

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 13, 2017
TONE 1 / EOTHINON 10; TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& TENTH SUNDAY OF MATTHEW
LEAVE-TAKING OF THE TRANSFIGURATION OF JESUS CHRIST**

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتربوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسرهم وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.

First Antiphon

Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Who settest fast the mountains by Thy strength, Who art girded about with power.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Who coverest Thyself with light as with a garment.

The mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He cometh; yea, He is come to judge the earth.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory... Both now...

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

الانتيفونا الأولى

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا فِي جَبَلٍ قُدْسِهِ. الْمُتَبَتُّ الْجِبَالُ بِقُوَّتِهِ، الْمُتَنَطِّقُ بِالْقُدْرَةِ.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

اللابسُ النُّورِ مِثْلَ النَّوْبِ.

الجِبَالُ سَتَهَلَّلُ قُدَّامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ آتٍ. إِنَّهُ آتٍ لِيَدِينِ الْأَرْضِ.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

المجدُ... الآنَ وكلَّ أوانٍ... آمين.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

Second Antiphon

His foundations are in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Save us, O Son of God, Who wast transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee. Alleluia.

Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Save us, O Son of God, Who wast transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee. Alleluia.

Zion is our mother, a man shall say, and such a man was born in her; and the Most High Himself hath established her.

الانتيفونا الثانية

فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسَاتُهَا. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّيْتَ عَلَى جَبَلِ تَابُورٍ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلِّلُيَا.

فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّيْتَ عَلَى جَبَلِ تَابُورٍ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلِّلُيَا.

الْإِنْسَانُ يَقُولُ إِنَّ أُمَّي هِيَ صِهْيُونُ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ وُلِدَ فِيهَا. وَإِنَّ

Glory to the Father... Both now and ever... O, only begotten Son and Word of God...

الْعَلِيِّ نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا.
خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ تَجَلَّيْتَ عَلَى جَبَلِ ثَابُورٍ... هَلْلُويَا.
المَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ.
يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

Third Antiphon

Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. Blessed is the people that knoweth jubilation. O Lord, in the light of Thy countenance shall they walk, and in Thy Name shall they rejoice all the day long. (Now chant the apolytikion of the Transfiguration.)

الانتيفونا الثالثة

لمرأحِمِكَ يَا رَبِّ أَسْبِحْ إِلَى الدَّهْرِ، السَّمَاوَاتِ تَعْتَرِفُ بِعَجَائِبِكَ يَا رَبِّ،
وَبِأَمَانَتِكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِيسِينَ. طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ التَّهْلِيلَ،
يَا رَبِّ بِنُورِ وَجْهِكَ يَبْتَهِجُونَ وَبِاسْمِكَ يَتَهَلَّلُونَ النَّهَارَ كُلَّهُ.

• During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Transfiguration.

APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos, O Thou Bestower of light, glory to Thee.

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ
حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نَوْرَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ
وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE LEAVE-TAKING OF THE FEAST

For in Thee is the fountain of life, O Lord, and in Thy light shall we see light. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee. Alleluia.

لأن من قبلك عين الحياة وبنورك نعاين النور. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ
يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِنُرْتَلَّ لَكَ، هَلْلُويَا.

• Now sing these apolytikia in the following order.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ،
قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتُ
السَّمَاوَاتِ، هَتَّقُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبِ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos, O Thou Bestower of light, glory to Thee.

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ
حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نَوْرَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ
وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ. وَحَسْبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يِعَايِنُوكَ مَصْلُوباً يَقْطِنُوا أَنَّ أَلَمَكَ طَوْعاً بِاخْتِيَارِكَ وَيَكْرزُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ ضِيَاءُ الْآبِ.

THE EPISTLE

(For the Tenth Sunday after Pentecost)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:9-16)

Brethren, God has exhibited us Apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill clad and buffeted and homeless; and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the Gospel. I urge you, then, be imitators of me.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا

ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ

*فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنثَسْ
يَا اخُوَّةُ إِنَّ اللَّهَ أَبْرَزَنَا نَحْنُ الرُّسُلَ آخِرِي النَّاسِ كَأَنَّنا مَجْعُولُونَ
لِلْمَوْتِ. لِأَنَّنا قَدْ صِرْنَا مَشْهُدًا لِلْعَالَمِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ * نَحْنُ جُهَالٌ
مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ أَمَّا أَنْتُمْ فَحُكْمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضَعْفَاءُ وَأَنْتُمْ
أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ وَنَحْنُ مُهَانُونَ * وَإِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ نَحْنُ نَجُوعُ
وَنَعَطُّشُ وَنَعْرَى وَنُلْطَمُ وَلَا قَرَارَ لَنَا * وَنَتَعَبُ عَامِلِينَ. نُسْتَمُّ فَنُبَارِكُ.
نُضْطَهِّدُ فَنُحْتَمِلُ * يُشْنَعُ عَلَيْنَا فَنَتَضَرَّعُ. قَدْ صِرْنَا كَأَقْدَارِ الْعَالَمِ
وَكَأَوْسَاخٍ يَسْتَحْبِثُهَا الْجَمِيعُ إِلَى الْآنِ * وَلَسْتُ لِأُحْجِلْكُمْ أَكْتُبُ هَذَا
وَإِنَّمَا أَعْظَمُكُمْ كَأَوْلَادِي الْأَحْبَاءِ * لِأَنَّهُ لَوْ كَانَ لَكُمْ رِبُوعَةٌ مِنَ الْمُرْشِدِينَ
فِي الْمَسِيحِ لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ. لِأَنِّي أَنَا وَادُّتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ
بِالْإِنْجِيلِ * فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُقْتَدِينَ بِي.

THE GOSPEL

(For the Tenth Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (17:14-23)

At that time, a man came up to Jesus and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Thy disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the

فَصَلِّ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ
الظَّاهِرِ (17:14-23) *

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ فَجَاءَ لَهُ وَقَالَ يَا رَبُّ ارْحَمِ
ابْنِي فَإِنَّهُ يُعَذِّبُ فِي رُؤُوسِ الْأَهْلَةِ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا لِأَنَّهُ يَقَعُ كَثِيرًا فِي
النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ * وَقَدْ قَدَّمْتُهُ لِتَلَامِيذِكَ فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ
يَشْفُوهُ * فَأَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ أَيُّهَا الْجِيلُ الْغَيْرُ الْمُؤْمِنِ الْأَعْوَجُ إِلَى

demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?” Jesus said to them, “Because you have no faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible to you. This kind never comes out except by prayer and fasting.” As they were traveling together through Galilee, Jesus said to them, “The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will rise on the third day.”

متى أكون معكم. حتى متى احتملكم. هلّم به إليّ إلى ههنا *
وانتهزه يسوع فخرج منه الشيطان وشفي الغلام من تلك الساعة *
حينئذ دنا التلاميذ إلى يسوع على انفراد وقالوا لماذا لم نستطع
نحن أن نخرجه * فقال لهم يسوع لعدم إيمانكم. فإني الحق أقول
لكم لو كان لكم إيمان مثل حبة الخردل لكنتم تقولون لهذا الجبل
انتقل من ههنا إلى هناك فينتقل ولا يتعذر عليكم شيء * وهذا
الجنس لا يخرج إلا بالصلاة والصوم * وإذا كانوا يترددون في
الجليل قال لهم يسوع إن ابن البشر مزمع أن يسلم إلى أيدي
الناس * فيقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم *

MEGALYNARION FOR THE LEAVE-TAKING IN TONE FOUR

Magnify, O my soul, the Lord Who wast transfigured on Mount Tabor.

Thy birth-giving, O Theotokos, has been shown free of corruption; for God did come forth from thy womb putting on flesh; and on earth did He appear, and walked among men. Wherefore, thee do we all magnify.

عظمي يا نفسي، الإله الذي تجلى في جبل تابور.
يا والدة الإله، إن ولادتك قد ظهرت خلوا من فساد. لأن الإله ورد
من أحشائك لابسا جسدا، وعلى الأرض ظهر، وبين الناس تصرف.
فلذلك جميعنا لك نعظم.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE TRANSFIGURATION IN TONE EIGHT

O Lord, in the light of the glory of Thy face shall we walk, and in Thy Name shall we rejoice forever. Alleluia.

يارب بنور وجهك نسلك وباسمك نبتهج إلى الدهر.
هللوييا

- Instead of singing “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Transfiguration.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who was transfigured in glory before His holy disciples and apostles on Mount Tabor for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Righteous Maximos the Confessor; Eudokia and Irene (Xenia) the empresses; Venerable Dorotheos of Gaza and his disciple Dositheos; Tikhon, bishop of Voronezh and wonderworker of Zadonsk; and Maximos of Moscow, fool-for-Christ, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Eudokia: ev-doh-KEE-ah

Dorotheos: doh-roh-THEY-ohs

Dositheos: doh-SEE-they-ohs

Voronezh: voh-roh-NYESH

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org